

Obsah

Úvodem	7
--------------	---

Pojmy a tendence

Markéta Křížová

Dvojkulturnost, nebo hybridita? Nové přístupy ke studiu mnohokulturních společností	15
---	----

Petr Kyloušek

Interference identitárních vzorců a obraz <i>druhého</i> v románě Yvese Thériaulta <i>Ashini</i>	24
--	----

Anna Durnová

Jazyk na rozhraní: překlad a poezie ve světle poststrukturalismu	35
--	----

Vladimír Svatoň

Hry s řečí – rozlišování a splývání	46
---	----

Mariana Machová

Překlad jako poetika	56
----------------------------	----

Marián Pčola

Umelé jazyky v modernej literatúre a ich vzťah k jazykom prirodzeným. Významotvorné princípy Nabokovovej „zemlančiny“ a Burgessovho „nadsatu“	65
---	----

Proměny společného prostoru

Eva Voldřichová Beránková

Dvě příliš dlouhé samoty. Vývoj vztahů mezi frankofonní a anglofonní komunitou v rámci „tradičně dvojjazyčného“ Montrealu	75
---	----

Simona Binková

Jezuitští misionáři z českých zemí v zámoří: Češi, nebo Němci? Poddaní španělského krále, uživatelé latiny, španělštiny a domorodých jazyků	88
---	----

Anna Mištinová

K lingvistickým a interkulturním otázkám jazykových kontaktů v Americe	98
--	----

Jiří Pelán

Bilingvismy italského romantismu	106
--	-----

Zdeněk Hrbata

Literární a kulturní bilingvismus Bretaně. Možnosti nebo podmínky možností	117
--	-----

<i>Olivier Patris</i>	
Dvojjazyčnost a dvojkulturnost v belgické frankofonní literatuře	124
<i>Miroslav Kouba</i>	
Vícejazyčnost a národní identita v kulturních modelech jihoslovanského obrození	138
<i>Jiří Holý</i>	
Čtyři německé romány o Husovi	152
Autor – překlad – recepcie	
<i>Vlasta Dufková</i>	
Dvojjazyčnost jako různorození. <i>Desátá planeta / L'Exorbitée</i> Václava Jamka	161
<i>Eva Kalivodová</i>	
České barvy hlasu Elizabeth Barrett Browningové	171
<i>Jana Králová</i>	
Autorský překlad z pohledu španělské translatologie	189
<i>Paulína Šišmišová</i>	
„Multikulturnost“ ako motivácia Borgesovej tvorby	195
<i>Oleg Malevič</i>	
Osobnost, jazyk, kultura. Pokus o sebeanalýzu	204
<i>Martin Humpál</i>	
Dvojí dílo Karen Blixenové a otázka primárního textu	216
<i>Ladislav Šimon</i>	
Dvojjazyčný a „dvojkulturný“ spisovatel Pavol Strauss	221
<i>Libuše Heczková</i>	
Exil jazyka a jazyk v exilu. Poznámky k němčině a Čechám v tvorbě Ingeborg Bachmann a Libuše Moníkové	229
Texty	
<i>George Steiner</i>	
Slovo versus předmět	239
<i>Claudio Guillén</i>	
Mnohojazyčnost	250
<i>Augusto Roa Bastos</i>	
Orální kultura	266
Summaries	281